

ДИАЛОГ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Современная социокультурная ситуация, обусловленная глобальными интеграционными процессами, массовыми миграциями, активизацией международных связей, расширением информационного пространства, указывает на необходимость межкультурного диалога и уважения разнообразия культур, которые являются основополагающими элементами современных цивилизованных отношений. В начале третьего тысячелетия страны - члены ЮНЕСКО единодушно приняли всеобщую декларацию о культурном разнообразии, которая утверждает межкультурный диалог в качестве наилучшей гарантии мира.

Процесс формирования межкультурной коммуникации у иностранных студентов направлен на то, чтобы извлечь из соприкосновения с «чужим» максимальную пользу для собственного развития. Одной из основных учебных единиц эффективного формирования толерантной языковой личности в процессе обучения межкультурной коммуникации является диалог.

Диалог, как философское понятие, возник в Греции (IV в. до н.э.). Слово «диалог» произошло от греческого *dialogos* и имеет значение «беседа». Именно в Греции диалог впервые стал самостоятельным жанром с особым недогматическим способом разъяснения философской мысли. Сложился он в кругах, близких Сократу, и был рассчитан на школьную аудиторию. Диалоги Сократа существовали только в устной форме, так как он сознательно избегал письменных сочинений, считая их лишь подражанием диалогу. Античный философ Сократ считал, что содействовать духовному развитию человека можно посредством диалогов, в которых скрыты важные духовно-этические принципы, и, опираясь на них, человек способен создавать основные точки опоры для собственной жизни. Основная мысль учения Сократа в том, что именно в диалоге с другими происходит самоопределение и духовное становление личности.

Межкультурное толерантное поведение есть способ выражения языковой личности. Однако более всего индивидуальные черты речевого портрета высвечивает неофициальная по преимуществу сфера речи, то есть то, что обычно называют повседневным общением.

Б.М. Гасанов предложил для обозначения этой коммуникативной среды общения человека термин «языковое существование», т.е. «продолжающийся на протяжении всей жизни личности процесс ее взаимодействия с языком. В этом процессе язык выступает одновременно как объект, над которым говорящий постоянно работает, приспособлявая его к задачам, возникающим в его текущем жизненном опыте, и как среда, в которую этот опыт оказывается погружен и в окружении которой он совершается» (Б.М. Гасанов 1996: 5).

Именно в языковом существовании, ядром которого выступает жизненная идеология (М.М. Бахтин), наиболее ярко и отчетливо проявляется своеобразие каждой языковой личности. Языковое сознание говорящего индивидуума отражает накопленные в течение всей жизни человека социально-психологические впечатления. «В этом своем качестве он выбирает в себя и отражает в себе уникальное стечение обстоятельств, при которых и для которых он был создан: коммуникативные намерения адресата и адресанта, их взаимоотношения; всевозможные обстоятельства - крупные и мелкие, определяющие важные или случайные события; общие идеологические черты и стилистический климат эпохи в целом, и той конкретной среды и конкретных личностей, которым сообщение прямо или косвенно адресовано; и, наконец, - множество ассоциаций с предыдущим опытом, так или иначе попавших в орбиту данного языкового действия» (Гасанов 1996: 10).

Диалог - это не только презентация своей культурной позиции и ценностей, но и высвобождение места, территории для иной культурной позиции и ценностей. При этом в процессе диалога преодолевается замкнутость и односторонность взаимодействующих культур. «Чужая культура в глазах другой культуры раскрывает, развивает, формирует себя полнее и глубже. Другая культура ищет в ней ответы на свои вопросы. И чужая культура отвечает ей, открывая новые свои стороны, новые смысловые глубины» (М.М. Бахтин).

Диалог предстает как продукт коммуникативного толерантного поведения собеседников, который минимально состоит из двух реплик, а максимально его граница практически остается открытой. Диалог может возникнуть на основе одной речевой ситуации. В таком случае собеседник одним ответным речевым действием может разрешить задачу. Диалог представляет в таком случае диалогическое единство. Этот диалог можно назвать микродиалогом. В методических целях выделение таких диалогов является речевым материалом, которому следует обучать на начальном этапе.

Диалоги осложненного типа, порождаемые последовательной цепью взаимосвязанных ситуаций, которые формируют условия основной ситуации, создают новые возможности для достижения задачи, можно назвать макродиалогами. Макродиалоги сложны и разнообразны. Их обучению следует уделять большое внимание на стадиях обучения русскому языку иностранных

студентов, когда студенты уже знакомы с микродиалогами. Макродиалоги - ядро материала по диалогической речи на всех стадиях продвинутого этапа, находящие выражение в диалогическом жанре: беседа, спор, интервью, ссора и т.д.

Овладение языком подготавливает иностранных студентов к самостоятельному конструированию диалогов, формирующих умения и навыки толерантного речевого поведения.

Чем больше говорящий владеет языковой и коммуникативной компетенцией, тем более многообразны и подвижны его тактики.

В процессе обмена информацией коммуниканты сотрудничают друг с другом, внося свой вклад в диалог, который строится по принципу кооперации (сотрудничества) [Г. Грайс] и по принципу вежливости [Дж. Лич].

Принцип кооперации включает в себя 4 правила: 1) необходимое количество информации; 2) качество информации; 3) отношения релевантность (говорить по существу); 4) способ выражения (манера речи): избегать многословия, неоднозначности, неточных выражений.

Принцип вежливости - социально-культурный компонент коммуникативной деятельности, этическая категория и действенный языковой речевой механизм диалоговых взаимодействий. В принцип вежливости входят следующие правила: 1) такт (вести себя в соответствии с правилами, с национально специфическими стереотипами); 2) великодушие; 3) одобрение; 4) скромность; 5) согласие; 6) симпатия (способность встать на точку зрения другого, понять и принять мир отношений других).

Для успешного структурирования диалогов необходима целенаправленная речевая практика, основанная на лексическом запасе, на умении выбрать нужные слова с учетом ситуации, облечь их в предложения по законам грамматики изучаемого языка и актуального членения высказываний. Для того чтобы при конструировании диалогов студенты могли уделять главное внимание ее мотивационно - содержательной стороне, необходима автоматизация действий и операций с лексико-грамматическим материалом. Выбор формы языковых единиц, их сочетание и размещение в синтагмах не должны отвлекать студентов при построении диалогов.

Приобщение обучаемых к структурно-системному фонду изучаемого языка через анализ функционирования языковых единиц должно означать осознание ими всех уровней системы языка как многомерного феномена, определяемого языковым и когнитивным сознанием. Иными словами, уже с начального уровня закладывания основ «вторичной» языковой личности необходимо развивать умение извлекать из текста диалога комплексную информацию, которая объективируется не только в строевых единицах языка, но и в других элементах текста.

Эффективность процесса обучения межкультурной коммуникации зависит от владения студентами а) грамматическими, лексическими нормами; б) языком на текстовом и стилистическом уровне; в) социальными и психологическими ролями; г) этическими и этикетными нормами ролевых позиций в процессе коммуникативной деятельности, а также д) умениями раскрыть роль языковых единиц, их взаимосвязь на различных уровнях. Поэтому при формировании коммуникативных навыков следует особо уделять внимание частичному лингвистическому анализу текста диалога.

Частичный лингвистический анализ текста диалога по такой схеме дает достаточно полное представление о диалоге как многоаспектном явлении, о взаимодействии единиц, об их возможностях создавать связное, целостное высказывание, что способствует усвоению законов построения диалога. Кроме того, такой анализ текста диалога воплощает в себе коммуникативно-познавательную активность студента, дает возможность реконструировать образ иноязычной языковой личности [Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова и др.]. Воспринимая отдельные элементы структуры текста диалога, обучаемые формируют умение идентифицировать прочитанный или услышанный текст, как продукт речетворчества, носителя языка с присущими этому тексту «типичностями» (языковыми и речевыми) определенного языкового типа.

Тенденция частотности употребления лексико-грамматических форм и категорий, клише, различных форм этикета в диалогах характеризуется: обогащением словарного запаса студентов; влиянием лексико-грамматического материала, изучаемого на данном этапе обучения; степенью формирования коммуникативных навыков и умений в употреблении изучаемых языковых категорий и форм.

В процессе личностно ориентированного формирования толерантной личности иностранных студентов мы рассматриваем диалог как единицу, с помощью которой:

- формируются знания студентов по лингвистической теории, и на ее основе происходит становление и развитие коммуникативных умений, что, в свою очередь, способствует свободному общению на русском языке в различных ситуациях коммуникации, а также систему умений и навыков для предотвращения межличностных конфликтов;
- обогащаются знания и представления студентов о функционировании языковых единиц в диалоге как речевой данности определенной социокультурной общности; знания об особенностях другого этноса.

Коммуникативной деятельности, в которой коммуниканты вербально и невербально, путем смены коммуникативных, психологических ролей стремятся к достижению желаемого результата; б) продуктом отражения картины мира; в) учебной единицей, формирующей, обогащающей знания и представления студентов о языковых единицах, развивающей коммуникативно-познавательную активность студентов, повышающей уровень общей и межкультурной компетенции толерантной языковой личности иностранных студентов, которая определяется объемом и качеством освоенного и усвоенного языкового материала, принципами и правилами коммуникативного взаимодействия, стратегиями и тактиками ведения диалогов.

Диалог является способом межкультурной коммуникации, направленной на взаимопонимание и взаимообогащение обучающихся в условиях множественности культур. Посредством диалога осуществляется повышение общекультурной подготовки будущего специалиста, интериоризация культурных ценностей в сознании толерантной личности иностранного студента и овладения способом бесконфликтного взаимодействия, продуктивными коммуникативными умениями.

Формирование толерантной языковой личности иностранных студентов на основе использования диалогов, диспутов, дискуссий, бесед, обсуждений являются эффективным и результативным, поскольку именно в диалоге «проявляется подлинное бытие языка».

Научившись вести, поддерживать диалог, а через него беседу, дискуссию, диспут к окончанию обучения в вузе иностранные студенты достигают нужного уровня профессионального речевого мастерства, что, в свою очередь, становится показателем теоретической и практической готовности студентов-иностранцев к толерантному коммуникативному поведению в иной социокультурной среде.

Список литературы

1. Караулов Ю.Н. Язык и языковая личность / Отв. ред. Д. Н. Шмелев / Ю. Н. Караулов. - М.: Наука, 1987. - 261 с.
1. 2. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. Мн. 2003, 200 с.
2. Гусейнова Ф.Ю., Гусейнов Ф.Г. Русский язык. Бакв: Маалиф. 1984. 284 с

Ключевые слова: диалог, иностранные студенты, русский язык, беседа

Summary

This article is talking about learning russian language by foreign students. The author explains that student can learn russian language through dialog well.

RƏYÇİ: dos. L.Ələkbərova

RƏYÇİ: dos. L.Ələkbərova